

Pindar: Olympian 1
Chad Bochan
May 2005¹

This article will help you learn Pindar's famous first Olympian song. It's aimed at non-experts like myself. It brings together all the info I had to dig up to be able to read the song, and to imagine how it was sung. Thanks very much to William Annis for checking this article and for helping me put this long document together, for fixing my mistakes, putting together the schema on pages 2 and 3 from Puech, and even researching articles on how to read the hardest sentence (lines 8 to 11): very much appreciated.

Background.

This song is about 3 people:

- Pelops, Zeus' grandson and Agamemnon's grandfather;
- Hieron, a Syracusan king; and
- Tantalos, Pelops' father.

Pindar sings in a cycle about these 3 people:

- 2 paragraphs about Hieron: his glory as king, and his horse's victory at the Olympics in 476BC. Pindar wrote the song for Hieron to celebrate this;
- 3 paragraphs about Pelops: two different myths explaining why he had an ivory shoulder;
- 2 paragraphs about Tantalos: how Zeus punished him, because he abused his divine privileges;
- 3 paragraphs about Pelops again: the myth about his chariot victory at Olympia (before the Olympic games were created there); then finally
- 2 paragraphs about Hieron again: his glory as king, and hoped-for victory in the more prestigious 4-horse chariot race at the next Olympics.

Half the song (6 paragraphs) is about Pelops. Hieron gets 4 paragraphs, but at the start and end: emphasis positions. Tantalos gets 2 paragraphs, right in the middle of the cycle: his downfall bleakly stands out against the successes and glories of Pelops and Hieron.

Pindar's songs would have sounded strange to us. They were sung to the oldest Greek scale, called enharmonic (West pg 164). In that scale, notes were set in groups of 4, a tetrachord. From the top note, the notes dropped in this way (West pg 162):

¹This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>

- top note, then
- about 2 whole tones lower, then
- about a quarter tone lower, then
- about a quarter tone lower.

So, from the bottom up, you have a group of 3 closely-packed rising notes (each a quarter tone apart), then a note 2 whole tones higher.

To imagine how two of these tetrachords put together (into a 7 note scale) roughly sounded:

- in a low voice, hum 3 rising notes, moving up in pitch with each note as little as you can, so that the third note is only about half a tone higher than the first one; then
- in a roughly normal-pitch or middle-pitch voice, do the same thing (hum another 3 closely-packed rising notes); then
- in a higher voice, hum one note.

If you can play this tetrachord on a string instrument you'll understand it better. But it doesn't matter if you don't get it exactly right. You can imagine how strange Pindar's song would have sounded to us though, with the syllables rising and falling on this old Greek scale. This scale was, by the way, according to Aristides Quintilianus, impossible to perform for the untrained (West pg 166), and according to the ancient Greek musical theorist Aristoxenus, it was the most sophisticated and beautiful of the scales (West 165).

We don't know what the tuning was for Pindar's first Olympian (e.g. what the top note was or what the tonic note was). It might have been sung to a Dorian or to an Aeolian tuning (West pg 347), but we don't know because it would be just guessing from what Pindar says in the song itself.

Next, the rhythm. There are two types of rhythmic paragraph in this song. Every third paragraph has the same rhythmic pattern: they're called epodes. The other 8 paragraphs are different: they come in sets of 2 paragraphs called strophes and antistrophes, but each of these has the same rhythmic pattern (different to the epodes though). Here are the patterns for the strophes/antistrophes and for the epodes, taken from Puech:

Strophe u—u u—u— u—u—u—u
uuu—u— u—u—u—u—u—u
u—u— u—u
u—u— u—u
5 u—u— u—u
u—u— uuu—u—u—u—u—u—u—u—u—u
u—u— u—u— u—u—u—u
uuuuu u—u— u—u
uu—u— u—u—u
10 u—u— u—u— uu
u—uu— u—u—u

Epode υ-υυυ υ-υ υ-υυ υ-υ-υυ
 υ-υυ υ-υ υ-υυυ υ-υυ
 -υ-υ υ-υ υ-υυ -υυ
 υ-υυ υ-υυ υ-υ υ-υυ-υ
 5 υ-υ-υ υ-υυ υ-υ-υυ
 --υ υ-υυ υ-υ-υυ
 υυυ-υ υ-υ-υυ
 υ-υυ υ-υυ υ-υ υ-υυ υ-υ

To make sense of the strophe/antistrophe pattern, it might help to break it up into sections. Set out below is a simplified way of following Pindar's complex rhythm pattern. Lines 1 and 2 start with a perhaps unfamiliar combination of longs and shorts, but from *μεγάνορος* in line 2 you might recognise the ending of a Homeric line (from the feminine caesura):

ἄρι-στον μέν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
 ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἕξοχα πλούτου·

Next, lines 3 to 5, which have a quick rhythm, trochaic (long + short), but the middle line (line 4) finishes with a Homeric-sounding long, 2 shorts, then 2 longs, which gives this group of lines balance I think:

εἰ δ' ἄεθλα γάρυεν
 ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,
 μηκέθ' ἄλιον σκόπει

Next, lines 6 to 7, where you have a long string of trochees (treat the last 2 syllables of *θαλπνότερον* as 1 resolved long syllable), except for choriamb (long + 2 shorts + long) starting at *ἄστρον* and at *φέρτερον*:

ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἁμέρᾳ φαιννὸν ἄστρον ἑρήμας δι' αἰθέρος,
 μηδ' Ὀλυμπίας ἄγωνά φέρτερον αὐδάσομεν·

Next, line 8, which begins with a rush of short syllables, then follows with a quick trochaic rhythm. This line stands out by itself:

ὄθεν ὃ πολυφάτος ὕμνος ἀμφιβάλλεται

Next, lines 9 to 10, which begin with an iamb (short + long), and then are trochaic, each finishing with a short + short + long:

σοφῶν μητίεσσι, κέλαδεῖν
 Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεῶν ἰκομένους

Finally, line 11, which also begins with an iamb, and then has a trochaic rhythm (treat the 3 shorts as a long + short).

μάκαιραν Ἰέρωνος ἔστιαν,

Now for the song itself. In the footnotes are the grammatical details for almost every word. For nouns and adjectives, I use this system: *dictionary entry + the definite article matching the word's form + the word's meaning here*. e.g. νυκτί:

νύξ τῆ in the night. The article shows you that the word is in the fem. dat. sg. here.

For verbs, I use this system: *dictionary entry + details of the verb's form + the verb's meaning here*. All verbs are present indicative active unless otherwise stated. e.g. διαπρέπει:

διαπρέπω 3 sg. *shines*. This shows you that the verb is in the 3rd person sg. present indicative active.

Participles mix both of these together. All participles are present active unless otherwise indicated. e.g. αἰθόμενον: αἶθω τό nom. ppl. mid. *blazing*. This shows you that the participle is neut. nom. sg., present middle.

The footnotes explain the words; at the end of each paragraph, I've re-written the paragraph in a simpler word order to explain the syntax. Pindar uses a complex and loose syntax: if you can't work out how a word fits into the sentence, have a look at how it's used in the re-written simpler paragraph. I've put brackets around extra letters I've added (where I've moved around words and elision no longer works), around words which I've brought up from the next paragraph, and around words in Pindar which are technically superfluous.

Paragraph 1 (Strophe 1, lines 1 to 11).

- ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
 ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μέγανoros ἕξοχα πλούτου·
 εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν
 ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,
 5 μηκέθ' ἄλιου σκόπει
 ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον ἑρήμας δι' αἰθέρος,
 μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
 ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
 σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
 10 Κρόνου παῖδ' ἕς ἀφνεῶν ἰκομένους
 μάκαιραν Ἰέρωνος ἔστιαν,

ὕδωρ μὲν ἄριστόν [ἐστίν], ὃ δὲ χρυσοῦς διαπρέπει ἄτε αἰθόμενον πῦρ νυκτὶ, ἕξοχα μέγανoros πλούτου· εἰ δ' ἔλδεαι γαρύεν ἄεθλα, φίλον ἦτορ, μηκέτι σκόπει ἄλλο ἄστρον ἐν ἀμέρᾳ θαλπνότερον ἀλίου, φαεινὸν δι' ἑρήμας αἰθέρος, μηδ' αὐδάσομεν ἀγῶνα φέρτερον Ὀλυμπίας· (8) ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται, μητίεσσι σοφῶν, ἰκομένους ἐς ἀφνεῶν [καὶ] μάκαιραν ἐστίαν Ἰέρωνος κελαδεῖν παῖδ[α] Κρόνου,

¹ ἄριστος τό nom. *supreme*. ὕδωρ τό nom. *water*. χρυσοῦς ὁ *gold*. αἶθω τό nom. ppl. mid. *blazing*. πῦρ τό nom. *fire*.

² ὅστε τά acc. as adv. *like*. διαπρέπω 3 sg. *shines*. νύξ τῇ in the night. μέγανωρ τοῦ masc. *lordly, man-exalting*. ἕξοχα adv. *supreme/eminent among* + gen. πλούτος τοῦ masc. *wealth*.

³ ἄθλον τά acc. *contests, epic*. γηρύω inf. *sing about* + acc., Doric.

⁴ ἔλδομαι 2 sg. mid. *wish, epic*. φίλος τό voc. *dear, also one's own*, as here. ἦτορ τό voc. *heart*.

⁵ μηκέτι adv. *no further*, τ changed into θ before aspirated ἀλίου. ἀλίου = ἥλιος τοῦ masc. *sun*. σκοπέω 2 sg. imper. *look for!*

⁶ ἄλλος τό acc. *another*. θαλπνός τό acc. compar. *more warm than* + gen. ἀμέρᾳ = ἡμέρα τῇ in the day. φαεινός τό acc. *shining, Doric*. ἄστρον τό acc. *star*. ἑρήμος τῆς *empty*. διά through + dat. αἰθήρ τῆς *sky*.

⁷ μηδέ nor. Ὀλυμπία τῆς *Olympic games*. ἀγῶν τόν *athletic contest*. φέρτερος τόν compar. *better than* + gen. αὐδάω 1 pl fut. (or subj. aor.) *we will/shall speak, Doric*.

⁸ ὅθεν from where. πολύφατος ὁ *much-spoken-of*. ὕμνος ὁ *song*. ἀμφιβάλλω 3 sg. mid. *crowns*.

⁹ σοφός τῶν masc. *of the wise, of bards* (Gildersleeve). μητις ταῖς *skill, intent, counsel; poetic skill, instrumental dative*. κελαδέω inf. *to sing about* + acc. The subject of this verb and ἰκομένους below has shifted to σοφοί, the bards.

¹⁰ Κρόνος τοῦ masc. *of Kronos*. παῖς τόν *child, i.e. Zeus*. ἐς to + acc. ἀφνεῖός τήν *rich, Doric*. ἰκνέομαι τοῦ masc. ppl. mid. aor. *coming*.

¹¹ μάκαιρα τήν *blessed*. Ἰέρων τοῦ masc. *Hieron, Syracusan king*. ἐστία τήν *home, hearth* (Slater).

Paragraph 2 (Antistrophe 1, lines 12 to 22).

- θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτρον ἐν πολυμάλῳ
 Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφᾶς ἀρετᾶν ἀπὸ πασᾶν,
 ἀγλαΐζεται δὲ καὶ
 15 μουσικᾶς ἐν ἁώτῳ,
 οἷα παίζομεν φίλαν
 ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγᾶ πασσάλου
 λάμβαν', εἴ τι τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
 νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
 20 ὅτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας
 ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
 κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,

ὃς ἀμφέπει θεμιστεῖον σκᾶπτρον ἐν πολυμάλῳ Σικελίᾳ, δρέπων μὲν κορυφᾶς ἀπὸ πασᾶν ἀρετᾶν, ἀγλαΐζεται δὲ καὶ ἐν ἁώτῳ μουσικᾶς οἷα παίζομεν ἄνδρες θαμὰ ἀμφὶ φίλαν τράπεζαν. (17) ἀλλὰ λάμβαν[ε] Δωρίαν φόρμιγγα ἀπὸ πασσάλου, εἴ τι χάρις Πίσας τε καὶ Φερενίκου ἔθηκε τοι νόον ὑπὸ γλυκυτάταις φροντίσιν, ὅτε σῦτο παρ' Ἀλφεῶ, παρέχων δέμας ἀκέντητον ἐν δρόμοισι, προσέμιξε δὲ κράτει δεσπότην, [Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα].

¹²θεμιστεῖος τό acc. of law, right. ὃς ὁ who, relative, i.e. Hieron. ἀμφι-έπω 3 sg. looks after, sways, epic. σκῆπτρον τό acc. sceptre, Doric. ἐν in + dat. πολύμηλος τῆ sheep-rich, goat-rich, Doric.

¹³Σικελία τῆ Sicily. δρέπω ὁ ppl. plucking, rearing. κορυφή τᾶς head, peak, metaphorically height of. ἀρετή τῶν fem. excellences, Doric. ἀπό from + gen.; accent recessive because it follows the noun it goes with. πᾶς τῶν fem. all, Doric.

¹⁴ἀγλαίζω 3 sg. pass. is glorified, made splended.

¹⁵μουσική τῆς of music. ἐν in + dat. ἁώτος τῶ neut. choicest.

¹⁶οἷος τά acc. such as, relative. παίζω 1 pl. we play. φίλος τήν dear, Doric.

¹⁷ἀνήρ οἱ men. ἀμφὶ around + acc. θαμὰ adv. often. τράπεζα τήν table, i.e. Hieron's. Δώριος τήν Dorian, Doric. ἀπό from + gen. φόρμιγξ τήν phorminx, Greek string instrument. πασσαλος τοῦ masc. peg.

¹⁸λαμβάνω 2 sg. imperat. take!. τις τό acc. as adv. in any way. σύ τῶ 2 sg. to you, i.e. your, Doric. Πίσα τῆς of Pisa, fountain at Olympia, Doric. Φερένικος τοῦ masc. of Pherenikos, Hieron's racehorse. χάρις ἡ glory, splendour.

¹⁹νόος τόν mind. ὑπό under + dat. γλυκύς ταῖς superl. sweetest. τίθημι 3 sg. aor. placed. φροντίς ταῖς thoughts.

²⁰ὅτε when. παρά alongside, by + dat. Ἀλφεός τῶ masc. Alpheos river, at Olympia. σεύω 3 sg. mid. aor. ran quickly, epic unaugmented. δέμας τό acc. body, form.

²¹ἀκέντητος τό acc. needing no spur. ἐν in + dat. δρόμος τοῖς masc. races, epic. παρέχω ὁ ppl. exhibiting.

²²κράτος with power, success. προσμείγνυμι 3 sg. aor. mingled, united. δεσπότης τόν master, i.e. Hieron, Doric.

Paragraph 3 (Epode 1, lines 23 to 29).

Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δὲ οἱ κλέος
 ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·
 25 τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος
 Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαρῷ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
 ἔλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.
 ἦ θαυμάτᾳ πολλὰ, καὶ πού τι καὶ βροτῶν φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
 δεδαίδαλμένοι ψεῦδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι.

κλέος δὲ οἱ λάμπει ἐν εὐάνορι ἀποικία Λυδοῦ Πέλοπος· τοῦ μεγασθενῆς γαιάοχος Ποσειδᾶν ἐράσσατο, ἐπεὶ Κλωθῶ ἔξελε νιν καθαρῷ λέβητος, κεκαδμένον ὦμον φαίδιμον ἔλέφαντι, ἦ πολλὰ θαυμάτᾳ [ἔστι], καὶ πού τι φάτις βροτῶν καὶ μῦθοι ἔξαπατῶντι, δεδαίδαλμένοι ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον ποικίλοις ψεύδεσι.

²³ Συρακόσιος τόν Syracusan. ἵπποχάρμης τόν fighting-from-chariot, Doric. βασιλεύς τόν king. λάμπει 3 sg. shines. ἔ τῷ masc. to him, his, epic. κλέος τό nom. fame.

²⁴ ἐν in + dat. εὐήνωρ τῇ man-exalting, glorious, Doric. Λυδός τοῦ masc. Lydian. Πέλοψ τοῦ masc. Pelops. ἀποικία τῇ colony, Doric.

²⁵ τοῦ masc. with whom, i.e. Pelops. μεγασθενῆς ὁ mighty in strength. ἐραμαι 3 sg. mid. aor. fell in love with + gen., epic unaugmented. γαιήοχος ὁ earth-upholding.

²⁶ Ποσειδᾶν ὁ Poseidon, Ποσειδᾶν Doric from older and epic Ποσειδάων. ἐπεὶ when. νιν τόν 3 sg. him, Doric. καθαρός τοῦ clean, unsoiled. λέβης τοῦ masc. cauldron. ἔξαιρέω 3 sg. aor. took + acc. out of + gen., epic unaugmented. Κλωθῶ ἡ Klotho, Spinner, a goddess of fate.

²⁷ ἔλέφας τῷ masc. with ivory. φαίδιμος gleaming. ὦμος τόν shoulder. καίννυμαι τόν ppl. perf. having been adorned with + acc., Doric.

²⁸ ἦ adv. truly. θαυματός τά nom. wonder. πολὺς τά nom. much, many. πού no doubt (Verdenius). τις τό acc. to some extent (Gerber). βροτός τῶν masc. of mortals. φάτις ἡ talk, speech. ὑπὲρ beyond + acc. ἀληθῆς τόν true, Doric. λόγος τόν account, fact(s) (Gerber).

²⁹ δαίδαλλω οἱ ppl. pass. perf. having been embellished. ψεῦδος τοῖς neut. lies, dative of means. ποικίλος τοῖς neut. crafty, embroidered. ἔξαπατάω 3 pl. deceive, Doric. μῦθος οἱ stories.

Paragraph 4 (Strophe 2, lines 30 to 40).

- 30 Χάρις δ', ἄπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
 ἐπιφέροισα τιμάν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστόν
 ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
 ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
 μάρτυρες σοφώτατοι.
- 35 ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εὐκοῦς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.
 υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
 ὅπότε ἔκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
 ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
 ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
- 40 τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι

Χάρις δ', ἄπερ τεύχει ἅπαντα τὰ μείλιχα θνατοῖς, ἐπιφέροισα τιμάν, τὸ πολλάκις καὶ ἐμήσατο ἄπιστον ἔμμεναι πιστόν· ἐπίλοιποι δ' ἀμέραι σοφώτατοι μάρτυρες [εἰσιν]. ἔστι δ' εὐκοῦς ἀνδρὶ φάμεν καλά ἀμφὶ δαιμόνων· αἰτία γὰρ μείων. φθέγξομαι δ[έ] σε, υἱὲ Ταντάλου, ἀντία προτέρων, ὅπότε[ε] πατὴρ ἐκάλεσε [θεοῦς] ἐς φίλαν τε Σίπυλον τὸν [τε] εὐνομώτατον ἔρανον, παρέχων ἀμοιβαῖα δεῖπνα θεοῖσι, τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι [σε],

³⁰ Χάρις ἢ Grace, personified. ὅσπερ ἢ who, relative, Doric. ἅπας τά acc. all. τεύχω 3 sg. makes. μείλιχος τά acc. pleasant (things), article + adjective as substantive. θνητός τοῖς masc. for mortals, dative of advantage, Doric.

³¹ ἐπιφέρω ἢ ppl. bestowing, Doric. τιμή τήν honour, Doric. ἄπιστος τό acc. the unbelievable. μῆδομαι 3 sg. mid. aor. contrives, makes (Verdenius). πιστός τό acc. believable.

³² ἐμί inf. to be, epic. τὸ πολλάκις adv. phrase often.

³³ ἡμέρα αἱ days, Doric. ἐπίλοιπος αἱ remaining, i.e. future.

³⁴ μάρτυς οἱ witnesses. σοφός οἱ superl. wisest.

³⁵ ἐμί 3 sg. it is. ἀνὴρ τῷ masc. for man. φημί inf. to speak, epic. εἶκα τό nom. ppl. perf. appropriate for + dat. + inf. ἀμφὶ about, concerning + gen. δαίμων τῶν masc. gods. καλός τά acc. as adv. well. μείων ἢ less. αἰτία ἢ blame, Doric.

³⁶ υἱός ὁ voc. son. Τάνταλος τοῦ of Tantalos; the son of Tantalos is Pelops. σύ τόν 2 sg. you. ἀντίος τά acc. as adv. contrary to + gen. πρότερος τῶν masc. predecessors, i.e. poets. φθέγγομαι 1 sg. mid. fut. speak about + acc.

³⁷ ὅποτε when. καλέω 3 sg. aor. summoned. πατήρ ὁ father, i.e. Zeus. εὐνομος τόν superl. most well-ordered.

³⁸ ἐς to + acc. ἔρανος τόν feast. φίλος τήν dear, Doric. Σίπυλος τήν Sipulos, a Lydian city.

³⁹ ἀμοιβαῖος τά acc. retributive, in-return. θεός τοῖς masc. to the gods. δεῖπνον τά acc. meals. παρέχω ὁ ppl. supplying, providing, i.e. Zeus providing the feast at Sipulos.

⁴⁰ τότε then. Ἀγλαοτρίαινης τήν bright-trident, 1st decl. masc., with Doric short acc. -an; with φθέγγομαι in acc. + inf. indirect discourse. ἀρπάζω inf. aor. to seize.

Paragraph 5 (Antistrophe 2, lines 41 to 51).

- δαμέντα φρένας ἰμέρω χρυσεαῖσι τ' ἀν' ἵπποις
 ὑπατόν εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
 ἔνθα δευτέρω χρόνω
 ἦλθε καὶ Γανυμήδης
 45 Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.
 ὧς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἀγαγόν,
 ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
 ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἄκμᾶν
 μαχαίρα τάμον κατὰ μέλη,
 50 τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
 σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.

[φθέγξομαι Ἀγλαοτρίαιναν,] δαμέντα ἰμέρω φρένας, μεταβάσαι τ[έ] [σε], ἀν[ὰ] χρυσεαῖσι ἵπποις, ποτὶ ὑπατόν δῶμα εὐρυτίμου Διός, ἔνθα ἦλθε καὶ Γανυμήδης δευτέρω χρόνω, ἐπὶ τωῦτ' χρέος Ζηνί. ὧς δ' ἔπελες ἄφαντος, οὐδὲ φῶτες, πολλὰ μαιόμενοι [περ], ἀγαγόν [σε] ματρὶ, φθονερῶν τις γειτόνων αὐτίκα ἔννεπε κρυφᾶ ὅτι τάμον σε κατὰ μέλη μαχαίρα εἰς ζέοισαν ἄκμᾶν ὕδατος πυρὶ, διεδάσαντό τ[ε] δεύτατα κρεῶν σέθεν ἀμφὶ τραπέζαισι καὶ φάγον.

⁴¹ δαμάζω τόν ppl. pass. aor. *having been overpowered*, agrees with Ἀγλαοτρίαιναν. φρήν τὰς *in respect of wits*, acc. of respect. ἴμερος τῶ masc. *with desire*. χρύσεος ταῖς *golden*, epic. ἀνά ὑρον + dat. ἵππος ταῖς *horses*, here *chariot* (Gildersleeve).

⁴² ὑπατος τό acc. *highest*. εὐρυτιμος τοῦ masc. *wide-honoured*. ποτὶ to + acc., Epic for πρὸς. δῶμα τό acc. *home*. Ζεύς τοῦ masc. *Zeus*. μεταβαίνω inf. aor. *to transfer*, follows φθέγξομαι in acc. + inf. indirect disc. with Ἀγλαοτρίαιναν as the acc., Doric.

⁴³ ἔνθα to *where*. δεύτερος τῶ masc. *second, later*. χρόνος τῶ masc. *time*.

⁴⁴ ἔρχομαι 3 sg. aor. *came*. Γανυμήδης ὁ *Ganymede*, one of Zeus' lovers.

⁴⁵ Ζεύς τῶ masc. *to Zeus*, dative of advantage. τό αὐτό acc. *the same*, contracted, Ionic. ἐπί for the *purpose of* + acc. χρέος τό acc. *service, duty*.

⁴⁶ ὧς after, when + indic. ἄφαντος ὁ *invisible*, here *disappeared*. πέλω 2 sg. imperf. *you were, you became*, i.e. Pelops. οὐδέ *no*. μήτηρ τῇ to *mother*, i.e. Pelops', Doric. πολὺς τά acc. as adv. *much*. μαιόμαι οἱ ppl. mid. *searching*, i.e. *despite much searching*, poetic. φῶς οἱ *men*. ἀγαγον = ἤγαγον, ἄγω 3 pl. aor. *led, brought*, Doric reduplicated.

⁴⁷ ἐνέπω 3 sg. imperf. *said*, homeric. κρυφῇ adv. *in secret*, Doric. τις ὁ *someone*, indefinite. αὐτίκα adv. *immediately*. φθονερός τῶν masc. *jealous, grudging*. γείτων τῶν masc. *of the neighbours*, partitive gen.

⁴⁸ ὕδωρ τοῦ neut. *of water*. ὅτι *that*. σύ τόν 2 sg. *you*, i.e. Pelops. πῦρ τῶ neut. *on the fire*, i.e. boiling water in a cauldron over a fire. ζέω τήν ppl. *boiling, seething*, Doric. εἰς into + acc. ἀκμή τήν *eruption, vigour, edge*, no exact equivalent English word, Doric.

⁴⁹ μαχαίρα τῇ *knife*, dat. of means. τέμνω 3 pl. aor. *cut*, homeric unaugmented. κατὰ μέλη *limb by limb*.

⁵⁰ τραπέζα ταῖς *tables*, epic. ἀμφὶ *around* + dat. (Slater), as the tables were arranged in 2 rows facing each other, each guest having a table (Gildersleeve). δεύτατος τά acc. superl. *last (morsels)*. κρέας τῶν neut. *of flesh*.

⁵¹ σύ τοῦ 2 sg. *of you*, epic. διαδατέομαι 3 pl. mid. aor. *they divided up among themselves*. ἔφαγον = 3 pl. aor. of ἐσθίω, *eat*, here Homeric unaugmented.

Paragraph 6 (Epode 2, lines 52 to 58).

ἔμοι δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἶπειν. ἀφίσταμαι.
 ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
 εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ
 55 ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
 μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν
 ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερκρέμασε κάρτερον αὐτῷ λίθον,
 τὸν αἰεὶ μενοιῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.

ἄπορα δ' ἔμοι εἶπειν τιν[ὰ] μακάρων [εἶναι] γαστρίμαργον· ἀφίσταμαι. ἀκέρδεια θαμινὰ
 λέλογχεν κακαγόρους. εἰ δὲ δὴ σκοποῖ Ὀλύμπου ἐτίμασάν τιν[α] θνατὸν ἄνδρα, ἦν οὗτος
 Τάνταλος· ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐδυνάσθη καταπέψαι μέγαν ὄλβον, κόρω δ' ἔλεν ὑπέροπλον
 ἄταν, ἃν [καρτερον λίθον] πατὴρ οἱ ὑπερκρέμασε αὐτῷ, ἀλάται [δὲ] εὐφροσύνας, αἰεὶ
 μενοιῶν βαλεῖν τὸν κεφαλᾶς.

⁵² ἔγώ τῷ 1 sg. *to me*, i.e. Pindar. ἄπορος τά nom. *impossible*, the pl. exaggerates the impossibility (Gildersleeve). γαστρίμαργος τόν *cannibal, glutton*. μακάρι τῶν masc. *of the blessed/gods*, partitive gen. τις τόν *one*, indefinite. εἶπον inf. aor. *to call* + acc. of person + acc. of description, Doric. ἀφίστημι 1 sg. mid. *stand back from it*.

⁵³ ἀκέρδεια ἢ *profitlessness*. λαγχάνω 3 sg. perf. *is allotted (by destiny) to* + acc., gnomic perf., Doric. θαμινός τά acc. as adv. *often*. κακήγορος τοὺς *slanderers, evil-speakers*.

⁵⁴ τις τόν *a, one*, indefinite. ἀνὴρ τόν *man*. θνητός τόν *mortal*, Doric. Ὀλυμπος τοῦ masc. *of Olympus*. σκοπός οἱ *watchers, sentinels*, i.e. gods.

⁵⁵ τιμάω 3 pl. aor. *honoured*, Doric. ἐμί 3 sg. imperf. *was*. Τάνταλος ὁ *Tantalos*, Pelops' father. οὗτος ὁ *this*. καταπέσσω inf. aor. *to swallow down, manage*.

⁵⁶ μέγας τόν *great*. ὄλβος τόν *prosperity*. δύναμαι 3 sg. pass. aor. *was able* + inf., epic. κόρος τῷ masc. *for greed*. αἰρέω 3 sg. aor. *gained*, homeric.

⁵⁷ ἄτη τήν *ruin, punishment*, Doric. ὑπέροπλος τήν *overwhelming*. ἄν = ἦν, ὅς τήν *which*, relative, Doric. ἔ τῷ masc. *to him, his*, i.e. Tantalos' father Zeus, epic. πατὴρ ὁ *father*. ὑπερκρεμάννυμι 3 sg. aor. *hung up over* + dat., homeric unaugmented. καρτερός τόν *mighty*. αὐτός τῷ masc. *him*. λίθος τόν *stone*, does not agree with ἄν but is in apposition (Gildersleeve).

⁵⁸ τόν *it*, article used as demonstr. for *stone*. αἰεὶ adv. *always*. μενοιῶν ὁ ppl. *longing to* + inf., Doric. κεφαλή τῆς *from (his) head*, Doric. βάλλω inf. aor. *to throw*. εὐφροσύνη τῆς *joy, merriment*, Doric. ἀλάομαι 3 sg. mid. *wanders, strays from* + gen.

Paragraph 7 (Strophe 3, lines 59 to 69).

- ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἔμπεδομοχθόν,
 60 μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἄθανάτων ὅτι κλέψαις
 ἀλίκεσσι συμπόταις
 νέκταρ ἀμβροσίαν τε
 δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
 θῆκαν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἄμαρτάνει.
 65 τοῦνεκα προῆκαν υἷον ἄθάνατοί οἱ πάλιν
 μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτίς ἀνέρων ἔθνος.
 πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυᾶν
 λάχναί νιν μέλαν γενεῖον ἔρεφον,
 ἔτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

ἔχει δ[ἐ] τοῦτον ἀπάλαμον ἔμπεδομοχθον βίον [καὶ] τέταρτον πόνον, μετὰ τριῶν, ὅτι, κλέψαις νέκταρ ἀμβροσίαν τε ἀθανάτων, οἷσιν [θεοὶ] θῆκαν [νιν] ἄφθιτον, δῶκεν [ταῦτα] ἀλίκεσσι συμπόταις. εἰ δὲ ἀνὴρ τις ἔρδων ἔλπεταί τι λαθέμεν θεόν, ἄμαρτάνει. τοῦνεκα, ἀθάνατοι προῆκαν υἷον οἱ πάλιν αὐτίς μετὰ τὸ ταχύποτμον ἔθνος ἀνέρων. ὅτε δ[ἐ] λάχναί ἔρεφον γενεῖον [οἱ καὶ] νιν μέλαν, πρὸς εὐάνθεμον φυᾶν, ἀνεφρόντισεν ἔτοῖμον γάμον [καὶ] [σχεθέμεν εὐδοξον Ἰπποδάμειαν παρὰ Πισάτα πατρός].

⁵⁹ ἔχω 3 sg. *has*. ἀπάλαμος τόν *helpless*. βίος τόν *life*. οὗτος τόν *this*. ἔμπεδομοχθος τόν *unendingly-painful*.

⁶⁰ μετὰ *along with* + gen. τρεῖς τῶν masc. *three*. τέταρτος τόν *fourth*. πόνος *toil, punishment*, another object of ἔχει, i.e. toils of Tantalos (told here) as well as of Tityos, Sisuphos and Ixion (told elsewhere). ἀθάνατος τῶν masc. *from the immortals*, poetic. ὅτι here *because*. κλέπτω ὁ ppl. aor. *having stolen*, i.e. Tantalos, Aeolic m.nom.sg.

⁶¹ ἦλις τοῖς masc. *fellow, comrade*, epic. συμπότης τοῖς masc. *drinking friends*.

⁶² νέκταρ τό acc. *nectar*. ἀμβρόσιος τήν *ambrosia*, food of the gods, Doric.

⁶³ δίδωμι 3 sg. aor. *gave*, i.e. Tantalos, homeric unaugmented. ὅς τοῖς neut. *by which things*, relative, dative of means, homeric. ἄφθιτος τόν *immortal, imperishable*.

⁶⁴ τίθημι 3 pl. aor. *made*, homeric unaugmented. θεός τόν *god*. ἀνὴρ ὁ *man*. τις ὁ *a*, indefinite. ἔλπω 3 sg. mid. *hopes* + inf. τις τό acc. as adv. *at all, in any way*. λανθάνω inf. *to escape the notice of* + acc. ἔρδω ὁ ppl. *acting, doing*. ἄμαρτάνω 3 sg. *errs, is wrong*.

⁶⁵ τοῦνεκα *because of this*, i.e. the theft. προῆμι 3 pl. aor. *sent*. υἷος τόν *son*, i.e. Tantalos. ἀθάνατος οἱ *gods*. εἰ τῷ masc. *to him, his*, i.e. Zeus', epic. πάλιν adv. *back*.

⁶⁶ μετὰ among + acc. ταχύποτμος τό acc. *short-lived*. αὐτίς adv. *again*, epic. ἀνὴρ τῶν masc. *of men*. ἔθνος τό acc. *race*.

⁶⁷ πρὸς in accordance with + acc (Verdenius). εὐάνθεμος τήν *blooming*. ὅτε when. φυή τήν *growth*, i.e. as Pelops grew into manhood, Doric.

⁶⁸ λάχνη αἰ *soft hairs*. νιν τόν 3 sg. *him*, i.e. the rest of him apart from his chin, Doric. μέλας τό acc. *black, dark*, proleptic adjec. anticipating the action of ἔρεφον, *covered him black*. γενεῖον chin. ἐρέφω 3 pl. imperf. *covered*, homeric unaugmented.

⁶⁹ ἔτοῖμος τόν *available, tempting* (Gildersleeve). ἀναφροντίζω 3 sg. aor. *woke to the desire of* + acc. (Gildersleeve). γάμος τόν *marriage*.

Paragraph 8 (Antistrophe 3, lines 70 to 80).

- 70 Πισάτα παρὰ πατρός εὐδοξὸν Ἴπποδάμειαν
 σχεθέμεν. ἐγγύς ἔλθων πόλιας ἄλως οἶος ἐν ὄρφνᾳ
 ἄπυεν βαρύκτυπον
 Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
 παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
 75 τῷ μὲν εἶπε· ““φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδάων, ἔς χάριν
 τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
 ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἄρμάτων
 ἔς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.
 ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
 80 μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον

ἄπυεν βαρύκτυπον Εὐτρίαιναν· ὁ δ[ἐ] φάνη σχεδὸν αὐτῷ, παρ ποδί. εἶπε μὲν τῷ·
 ““ἄγ', εἰ φίλια δῶρα Κυπρίας τέλλεται τι ἔς χάριν, Ποσειδάων, πέδασον χάλκεον ἔγχος
 Οἰνομάου, πόρευσον δ' ἐμὲ ἐς Ἄλιν ἐπὶ ταχυτάτων ἄρμάτων, πέλασον δ[ἐ] [ἐμὲ] κράτει.
 ἐπεὶ ὀλέσαις τρεῖς τε καὶ δέκ' μναστήρας ἄνδρας, ἀναβάλλεται γάμον [θυγατρός.]

⁷⁰ Πισάτης τοῦ masc. Pisan, Doric. παρὰ from + gen. πατήρ τοῦ masc. father, i.e. Oinomaos. εὐδοξός τήν glorious. Ἴπποδάμεια τήν Hippodameia, Oinomaos' daughter.

⁷¹ σχέθω inf. mid. aor. to win. ἐγγύς adv. near to + gen. ἔρχομαι ὁ ppl. aor. coming, i.e. Pelops. πολίος τῆς grey, Doric. ἄλς τῆς sea. οἶος ὁ alone. ἐν in + dat. ὄρφνη τῇ darkness, Doric.

⁷² ἠπύω 3 sg. imperf. called aloud to + acc., Doric. βαρύκτυπος τήν loud-thundering.

⁷³ Εὐτρίαινα τόν having a good trident, i.e. Poseidon. ὁ he, i.e. Poseidon, article used as demonstr. αὐτός τῷ to him, i.e. Pelops.

⁷⁴ παρ right by, before + dat. πούς τῷ masc. foot, i.e. Pelops'. σχεδόν adv. near, close. φαίνω 3 sg. pass. aor. appeared, showed himself, homeric unaugmented.

⁷⁵ τῷ to him, i.e. Poseidon, article used as demonstr. εἶπον 3 sg. aor. said, i.e. Pelops said. φίλιος τά nom. dear. δῶρον τά nom. gifts. Κυπρία τῆς of (Cyprian) Aphrodite, Doric. ἄγω 2 sg. imperat. come now!. τις τό acc. at all, in any way, indefinite. Ποσειδῶν ὁ voc. Poseidon, epic. ἔς to + acc. χάρις τήν grace, favour.

⁷⁶ τέλλω are accounted, come up (to favour) (Gildersleeve), i.e. result in any gratitude. πεδάω 2 sg. imperat. aor. restrain!, Doric. ἔγχος τό acc. spear. Οἰνόμαος τοῦ masc. of Oinomaos. χάλκεος τό acc. bronze.

⁷⁷ ἐγώ τόν 1 sg. me. ἐπὶ upon + gen. ταχύς τῶν neut. superl. swiftest, Ionic. πορεύω 2 sg. imperat. aor. convey!. ἄρμα τῶν chariot, pl. used for sg. (Slater).

⁷⁸ ἔς to + acc. Ἕλις τήν Elis, west coast of Peloponessus, Doric. κράτος τῷ neut. victory. πελάω 2 sg. imperat. aor. bring! + acc. near to + dat., Doric.

⁷⁹ ἐπεὶ for. τρεῖς τοὺς 3. δέκα 10, i.e. 13 in all. ἀνήρ τοὺς men, i.e. suitors to his daughter. ὄλλυμι ὁ ppl. aor. having killed, i.e. Oinomaos, Aeolic.

⁸⁰ μνηστήρ τοὺς suitor. ἀναβάλλω 3 sg. mid. postpones. γάμος τόν marriage.

Paragraph 9 (Epode 3, lines 81 to 87).

θυγάτρῳς. ὃ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκῖν οὐ φῶτα λαμβάνει.
 θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκᾳ, τί κέ τις ἀνώνυμον
 γῆρας ἔν σκοτῶ καθήμενος ἔψοι μάταν,
 85 ἅπαντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
 ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.⁸¹
 ὧς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατ' ὦν ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
 ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον περοῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.

ὁ μέγας δὲ κίνδυνος οὐ λαμβάνει ἀναλκῖν φῶτα. ἀνάγκα δ' οἷσιν θανεῖν, τί κέ τις ἔψοι
 ἀνώνυμον γῆρας, καθήμενος μάταν ἐν σκοτῶ, ἄμμορος ἀπάντων καλῶν; ἀλλ[ὰ] μὲν
 οὗτος ἄεθλος ὑποκείσεται ἐμοί· τὺ δὲ δίδοι [ἐμοὶ] φίλαν πρᾶξιν.⁸¹ ὧς ἔννεπεν· οὐδ' ὦν
 ἐφάψατ' ἀκράντοις ἔπεσι. ἀγάλλων μὲν τόν, θεὸς ἔδωκεν [τῷ] χρύσειον τε δίφρον ἵππους
 τ' ἀκάμαντας περοῖσιν.

⁸¹θυγάτηρ τῆς of (his) daughter). μέγας ὁ great. κίνδυνος ὁ enterprise, danger. ἀναλκῖς τόν cowardly. φῶς τόν man. λαμβάνω 3 sg. take possession of (Gildersleeve).

⁸²θνήσκω inf. aor. to die, Doric. ὅς τοῖς masc. for (men), homeric. ἀνάγκη ἢ it is necessary + dat. + inf., Doric. τί why?. κέ + opt. for potential mood, would/should, Epic/Aeolic for ἄν. τις ὁ anyone, indefinite. ἀνώνυμος τό acc. nameless, inglorious.

⁸³γῆρας τό acc. old age. ἐν in + dat. σκοτός τῷ masc. darkness, gloom. κάθημαι ὁ ppl. mid. perf. sitting. ἔψω 3 sg. opt. nurse uselessly (Gildersleeve). μάτην adv. aimlessly, Doric.

⁸⁴ἅπας τῶν neut. all, any. καλός τῶν neut. fine (things), neut. for things. ἄμμορος ὁ without a share of + gen. ἐγὼ τῷ 1 sg. me, i.e. this struggle shall be my mission, to avoid lack of glory (Gildersleeve). οὗτος ὁ this. ἄθλος ὁ contest, epic.

⁸⁵ὑπόκειμαι 3 sg. mid. fut. will lie before (Slater) + dat. τὺ = σύ ὁ 2 sg. you, Doric. πρᾶξις τήν achievement. φίλος τήν fine, Doric. δίδωμι 2 sg. imperat. grant!, poetic, Pelops speaking to Poseidon.

⁸⁶ὧς thus. ἐνέπω 3 sg. imperf. spoke, i.e. Pelops, homeric unaugmented. ἀκράντος τοῖς neut. unfulfilled. ἐφάπτω 3 sg. mid. aor. employed (Slater) + dat., Doric. ὦν = οὖν then, Doric. ἔπος τοῖς neut. words. τόν him, Pelops, article used as demonstr. ἀγάλλω ὁ ppl. honouring. θεός ὁ god, i.e. Poseidon.

⁸⁷δίδωμι 3 sg. aor. gave. δίφρος τόν chariot. χρύσειος τόν golden, poetic. περόν τοῖς neut. in wings, instrumental dative, epic. ἀκάμας τοὺς untiring. ἵππος τοὺς horses.

Paragraph 10 (Strophe 4, lines 88 to 98).

ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
 τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
 90 νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις
 ἀγλαῖσι μέμικται,
 Ἄλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,
 τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
 τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις
 95 Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται
 ἄκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι·
 ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοντον
 ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

ἔλεν δ[ἐ] βίαν [τε] Οἰνομάου παρθένον τε σύνευνον· τέκε τε ἔξ υἱούς, λαγέτας μεμαότας ἀρεταῖσι. νῦν δ[ἐ] μέμικται ἐν ἀγλααῖσι αἵμακουρίαις, κλιθεῖς πόρῳ Ἄλφειοῦ, ἔχων ἀμφίπολον τύμβον παρὰ πολυξενωτάτῳ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος Πέλοπος δέδορκε τηλόθεν ἐν δρόμοις τᾶν Ὀλυμπιάδων, ἵνα ἐρίζεται ταχυτάς [τε] ποδῶν θρασύπονοι τ' ἄκμαί ἰσχύος· ὁ δὲ νικῶν ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν ἀμφὶ λοιπὸν βίοντον, [ἔνεκεν ἀέθλων γε].

⁸⁸ ἀίρω, εἶλον 3 sg. aor. *took*, i.e. Pelops, has 2 objects, homeric unaugmented. Οἰνόμαος τοῦ masc. of *Oinomaos*. βία τήν *might*, i.e. took the life, Doric. παρθένος τήν *girl*, i.e. Hippodameia. σύνευνος τήν (as) *wife*, a noun, not an adj.

⁸⁹ τίκτω 3 sg. aor. *gave birth to*, i.e. Hippodameia, homeric unaugmented. λαγέτης τοὺς *leaders*, Doric. ἔξ *six*, indeclinable. ἀρετή ταῖς *valourous deeds*, epic. μέμαα τοὺς ppl. perf. *striving towards* + dat., epic. υἱός τοὺς *sons*.

⁹⁰ νῦν adv. *now*. ἐν in + dat. αἵμακουρία ταῖς *yearly black-ram sacrifices*.

⁹¹ ἀγλαός ταῖς *glorious*, epic. μίγνυμι 3 sg. mid. perf. *has a share in*, i.e. Pelops.

⁹² Ἄλφειός τοῦ masc. of *Alpheos river*, at Olympia. πόρος τῷ masc. *beside the course*. κλίνω ὁ ppl. pass. aor. *laid to rest* (Slater).

⁹³ τύμβος τόν *tomb*. ἀμφίπολος τόν *much-visited*. ἔχω ὁ ppl. *having*, i.e. Pelops. πολύξενος τῷ masc. superl. *most-visited-by-strangers*. παρὰ alongside + dat. βωμός τῷ masc. *altar*. κλέος τό nom. *fame*.

⁹⁴ τηλόθεν adv. *from afar*. δέρομαι 3 sg. perf. *shines*, perf. with pres. sense. τᾶν = τῶν fem. article, Doric. Ὀλυμπιάς τῶν fem. *Olympics*. ἐν in + dat. δρόμος τοῖς masc. *races*.

⁹⁵ Πέλοψ τοῦ masc. of *Pelops*. ἵνα *where*. ταχυτής ἡ *swiftness*, Doric. πούς τῶν masc. *of feet*. ἐρίζω 3 sg. pass. *is contested*, although Gildersleeve says it's mid. of reciprocal action.

⁹⁶ ἀκμή αἱ *heights*, metaphorically "achievements." ἰσχύς τῆς *of strength*. θρασύπονος αἱ *bold, toil-ready*.

⁹⁷ νικάω ὁ ppl. + article *the victor*. λοιπός τόν *remaining*. ἀμφὶ during + acc. βίοντος τόν *life*.

⁹⁸ ἔχω 3 sg. *has*. μελιτόεις τήν *honey-sweet*. εὐδία τήν *tranquility*, Doric.

Paragraph 11 (Antistrophe 4, lines 99 to 109).

100 ἄεθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἔσλόν
 ὑπάτον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἔμῃ δὲ στεφανῶσαι
 κείνον ἰππίῳ νόμῳ
 Αἰολῆϊδι μολπᾷ
 χρῆ· πέποιθα δὲ ξένον
 μῆ τιν', ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν ἄμᾳ καὶ δύνάμιν κυριώτερον,
 105 τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.
 θεὸς ἐπίτροπος ἔων τεαῖσι μῆδεταί
 ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἰέρων,
 μερίμναισιν· εἰ δὲ μῆ ταχὺ λίποι,
 ἔτι γλυκύτεραν κεν ἔλπομαι

αἰεὶ, ὑπάτον [ἔστι] τὸ παράμερον ἔσλόν [δ'] ἔρχεται παντὶ βροτῶν. χρῆ δ' ἔμῃ στεφανῶσαι κείνον ἰππίῳ νόμῳ, Αἰολῆϊδι μολπᾷ· πέποιθα δὲ μῆ [ἔμμεναί] τιν[α] ξένον τῶν νῦν, ἀμφοτέρα ἴδριν τε καλῶν, καὶ ἄμᾳ κυριώτερον δύναμιν, δαιδαλωσέμεν γε κλυταῖσι πτυχαῖς ὕμνων. Ἰέρων, θεὸς [τις] μῆδεταί, ἔων ἐπίτροπος τεαῖσι μερίμναισιν, ἔχων τοῦτο κᾶδος· εἰ δὲ [θεὸς] μῆ λίποι [σε] ταχὺ, ἔλπομαι κεν κλείξειν ἔτι γλυκύτεραν [μέριμναν] [σὺν θεῷ ἄρματι],

⁹⁹ ἄθλον τῶν neut. *contests*, epic. ἔνεκα *because of*, *so far as can be found in* + gen. (Gildersleeve). αἰεὶ adv. *always*. παρήμερος τό nom. *daily*. ἐσλός = ἐσθλός τό *good*, Doric.

¹⁰⁰ ὑπάτος τό nom. *supreme, highest*. ἔρχομαι 3 sg. mid. *comes*. πᾶς τῶ masc. *to all*. βροτός τῶν masc. *of mortals*. ἐγὼ τόν 1 sg. *me*, i.e. Pindar. στεφανῶ inf. aor. *to crown*.

¹⁰¹ ἐκεῖνος τόν *that (man)*. ἵππιος τῶ masc. *with horse/rider-style*. νόμος τῶ masc. *melody* (Slater).

¹⁰² Αἰολίς τῆ in Aeolian-style. μολπή τῆ *song, ode*, Doric.

¹⁰³ χρῆ 3 sg. *it is necessary* + acc. + inf. πείθω 1 sg. perf. *I am persuaded* + inf., takes μῆ for negative (Gildersleeve). ξένος τόν *guest-friend*.

¹⁰⁴ τις τόν *one*, indefinite. ἀμφοτέρος τά acc. as adv. *both*. καλός τῶν neut. *fine things*. ἴδρις τόν *knowledgeable about* + gen. ἄμᾳ Doric for ἅμα adv. *at the same time*. δύναμις τῆν in respect of strength, acc. of respect. κύριος τόν comparat. *more lordly*.

¹⁰⁵ τῶν νῦν *of those living now*, partitive gen. article + adv. κλυτός ταῖς *glorious*, epic. δαιδάλλω inf. fut. *to be embellished*, epic. ὕμνος τῶν masc. *of songs*. πτυχή ταῖς *fold*, referring to the in-and-out movements of choral music and dance (Gildersleeve).

¹⁰⁶ θεός ὁ *god*. ἐπίτροπος ὁ *guardian*. εἰμί ὁ ppl. *being*, Doric. τεός ταῖς *your*. μῆδομαι 3 sg. mid. *is full of watchful thought* (Gildersleeve).

¹⁰⁷ ἔχω ὁ ppl. *having*, i.e. the god. οὔτος τό acc. *this*, i.e. the task of watching over Hieron. κῆδος τό acc. *concern, object of care*, Doric. Ἰέρων ὁ voc. *Hieron*.

¹⁰⁸ μέριμνα ταῖς *ambitions*, epic. μῆ *not* in if-clause of conditional; εἰ μῆ often translated *unless*. ταχύς τό acc. as adv. *soon*. λείπω 3 sg. aor. opt. *were to leave*.

¹⁰⁹ ἔτι *yet, even* with comparat. (Slater). γλυκύς τῆν comparat. *sweeter*, Doric. κεν in then-clause after opt. if-clause, epic. ἔλπω 1 sg. mid. *I hope* + fut. inf. + acc.

Paragraph 12 (Epode 4, lines 110 to 116).

- 110 σὺν ἄρματι θοῶ κλεῖξειν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὄδων λόγων
 παρ' εὐδείελον ἔλθων Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν
 Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾶ τρέφει·
 ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον
 κορυφοῦται βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
 115 εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν, ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
 ὀμιλεῖν, πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανᾶς ἔοντα παντᾶ.

εὐρῶν ἐπίκουρον ὄδων λόγων, ἔλθων παρ' εὐδείελον Κρόνιον. Μοῖσα μὲν ὦν τρέφει
 ἐμοὶ βέλος, καρτερώτατον ἀλκᾶ· ἄλλοι δ' [εἰσὶ] μεγάλοι ἐπ' ἄλλοισι. τὸ δ' ἔσχατον
 κορυφοῦται βασιλεῦσι. πάπταινε μηκέτι πόρσιον. εἴη σέ τε πατεῖν ὑψοῦ τοῦτον χρόνον,
 [εἴη] ἐμέ τε ὀμιλεῖν νικαφόροις τοσσάδε, ἔοντα πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανᾶς παντᾶ.

¹¹⁰ σὺν by means of + dat. ἄρμα τῶ neut. chariot. θοός τῶ neut. swift. κλεῖζω fut. inf. to celebrate in song, Doric. ἐπίκουρος τήν helpful. εὐρίσκω ὁ ppl. aor. finding, i.e. Pindar. ὁδός τήν path. λόγος τῶν masc. here of songs (Gildersleeve).

¹¹¹ παρὰ to the side of + acc. εὐδείελος τό acc. far-seen, sunny (Gildersleeve). ἔρχομαι ὁ ppl. aor. coming, referring to Pindar. Κρόνιος τό acc. Hill of Kronos, near Olympia. ἐγὼ τῶ masc. for me, dative of advantage, i.e. Pindar. ὦν = ὄν then, Doric.

¹¹² Μοῖσα ἡ Muse, Aeolic. καρτερός τό acc. superl. mightiest. βέλος τό acc. missile, metaphor for poetry (Gildersleeve). ἀλκή τῇ in courage, Doric. τρέφω 3 sg. keeps (Gildersleeve).

¹¹³ ἐπὶ in respect of + dat. ἄλλος τοῖς neut. other things, neut. for things, epic. ἄλλος οἱ others, masc. for people. μέγας οἱ great. ἔσχατος τό nom. summit, adj. + article as a substantive.

¹¹⁴ κορυφόω 3 sg. pass. is capped (Gildersleeve). βασιλεύς τοῖς masc. by kings. μηκέτι adv. no further. παπταίνω 2 sg. imperat. look!. πρόσω adv. comparat. onwards, poetic.

¹¹⁵ εἰμί 3 sg. opt. may it be + acc. + inf. σύ τόν 2 sg. you, i.e. Hieron. οὗτος τόν this, your here (Gildersleeve). ὑψοῦ adv. on high. χρόνος τόν throughout time, acc. of duration of time, i.e. through your life. πατέω inf. to walk. ἐγὼ τόν 1 sg. masc. me, i.e. Pindar. τοσσάδε τά acc. as adv. all my days (Gildersleeve), epic. νικηφόρος τοῖς masc. victors, Doric.

¹¹⁶ ὀμιλέω inf. to associate with + dat., Doric. πρόφαντος τόν distinguished. σοφία τῇ for poetic art (Gildersleeve), Doric. κατὰ among + acc. Ἑλλαν τούς Greeks, Doric. εἰμί τόν ppl. being, i.e. Pindar. παντᾶ = πάντῃ adv. everywhere, Doric.

Brief scansion notes: I used the scansion schemas in Puech and looked at those other commentaries, but Puech's was the most useful.² I figured out doubtful vowels by checking the words in Homer, Sophocles and Sappho for 1 word. Internal evidence shows that epic correction is allowed in Pindar (see *καί* in line 31); also, I allowed correction or the making of position at the end of a metrical line (unless that position is also a clause-end), since I think the pauses in singing would have come at the end of clauses, not at the end of metrical lines.

Authors Cited

Gildersleeve *Pindar: The Olympian and Pythian Odes*, Basil Gildersleeve, New York: 1885.

LSJ *A Greek-English Lexicon*, Henry George Liddell, Robert Scott, revised and augmented by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie, Oxford: 1940.

Puech *Pindare*, volume 1, texte tabli et traduit par Aim Puech, third edition, Paris: 1949.

Slater *Lexicon to Pindar*, William Slater, Berlin: 1969.

Verdenius *Commentaries on Pindar*, volume 2, WJ Verdenius, Brill: 1987.

West *Ancient Greek Music*, ML West, Oxford: 1992.

²William Annis produced the metrical schema on pp.2-3 with help from both Puech and the Snell-Maehler Teubner.